

CONVENIO COMERCIAL ENTRE
LA REPUBLICA DEL PERU
Y LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA

TRADE AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF PERU
AND THE UNITED STATES
OF AMERICA

El Presidente de la República del Perú y el Presidente de los Estados Unidos de América, deseando estrechar los lazos tradicionales de amistad entre los dos países mediante el mantenimiento del principio de igualdad de tratamiento como base de las relaciones comerciales y mediante el otorgamiento de concesiones y ventajas mutuas y recíprocas para el fomento del comercio, han llegado por medio de sus respectivos plenipotenciarios al siguiente convenio:

The President of the Republic of Peru and the President of the United States of America, being desirous of strengthening the traditional bonds of friendship between the two countries by maintaining the principle of equality of treatment as the basis of commercial relations and by granting mutual and reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade, have through their respective plenipotentiaries arrived at the following agreement:

ARTICULO I

Cualesquiera ventaja, favor, privilegio o inmunidad que la

ARTICLE I

With respect to customs duties or charges of

República del Perú o los Estados Unidos de América hayan acordado, o puedan acordar en adelante a cualquier artículo originario de o destinado a cualquier otro país, con respecto a derechos aduaneros o gravámenes de cualquier clase sobre o en conexión con la importación o la exportación, y con respecto al método de percepción de tales derechos o gravámenes, y con respecto a todos los reglamentos y formalidades referentes a la importación o exportación, y con respecto a todas las leyes o reglamentos concernientes a la venta, tributación o uso de artículos importados dentro del país, será acordado, inmediata e incondicionalmente al artículo similar originario del territorio de los Estados Unidos de América o de la República del Perú, o destinado a cualquiera de los mismos, respectivamente.

any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the method of levying such duties or charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation or exportation, and with respect to all laws or regulations affecting the sale, taxation or use of imported articles within the country, any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the Republic of Peru or the United States of America to any article originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the United States of America or the Republic of Peru, respectively.

ARTICULO II

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en la República del Perú o en los Estados Unidos de América, estarán exentos, después de su importación en el otro país, de todo impuesto, tasa, carga o gravamen internos, diferentes o más elevados que los que gravan artículos similares de origen nacional o de cualquier otro origen extranjero.

ARTICLE II

Articles the growth, produce or manufacture of the Republic of Peru or the United States of America, shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those imposed on like articles of national origin or of any other foreign origin.

ARTICULO III

1. Ni el Gobierno de la República del Perú ni el Gobierno de los Estados Unidos de América impondrá prohibiciones o restricciones de naturaleza alguna a la importación de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en el otro país, o a la exportación de cualquier artículo destinado al otro país, a menos que la importación del artículo similar cultivado, producido o

ARTICLE III

1. No prohibition or restriction of any kind shall be imposed by the Government of the Republic of Peru or the Government of the United States of America on the importation of any article the growth, produce or manufacture of the other country or upon the exportation of any article destined for the other country, unless the importation of

manufacturado en todos los terceros países, o la exportación del artículo similar a todos los terceros países, respectivamente, sea prohibida o restringida en forma similar.

2. Ni el Gobierno de la República del Perú ni el Gobierno de los Estados Unidos de América impondrá restricciones de naturaleza alguna a la importación desde el otro país de cualquier artículo en el cual ese país tenga interés, ya sea por medio de licencias o permisos de importación, o de otra manera, a menos que la cantidad o valor total de tal artículo cuya importación se permita durante un periodo determinado, o cualquier cambio en dicha cantidad o valor, hubiera sido establecido y dado a publicidad. Si el Gobierno de la República del Perú o el Gobierno de los Estados Unidos de América asigna una parte de dicha cantidad o de dicho valor total

the like article the growth, produce or manufacture of all third countries, or the exportation of the like article to all third countries, respectively, is similarly prohibited or restricted.

2. No restriction of any kind shall be imposed by the Government of the Republic of Peru or by the Government of the United States of America on the importation from the other country of any article in which that country has an interest, whether by means of import licenses or permits or otherwise, unless the total quantity or value of such article permitted to be imported during a specified period, or any change in such quantity or value, shall have been established and made public. If the Government of the Republic of Peru or the Government of the United States of America allots a

a cualquier tercer país, deberá asignar al otro país, a menos de haberse acordado mutuamente dejar de lado dicha asignación, una parte basada en la proporción del total de la importación de tal artículo efectuada por ese país en un período representativo anterior, teniendo en cuenta, hasta donde sea practicable, cualesquiera factores especiales que pudieran haber afectado o afectaran el comercio en dicho artículo, y hará disponible dicha parte a fin de facilitar su completa utilización. No se impondrá, por medio de licencias o permisos de importación, o de otro modo, fuera de esa asignación, limitaciones o restricciones de ninguna clase sobre la parte de dicha cantidad o valor total que pueda importarse desde el otro país.

share of such total quantity or value to any third country, it shall allot to the other country, unless it is mutually agreed to dispense with such allotment, a share based upon the proportion of the total imports of such article supplied by that country in a previous representative period, account being taken in so far as practicable of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in that article, and shall make such share available so as to facilitate its full utilization. No limitation or restriction of any kind other than such an allotment shall be imposed, by means of import licenses or permits or otherwise, on the share of such total quantity or value which may be imported from the other country.

3. Las disposiciones de

3. The provisions of

este artículo se aplicarán con respecto a la cantidad o valor de cualquier artículo cuya importación se permita conforme a un arancel determinado.

this article shall apply in respect of the quantity or value of any article permitted to be imported at a specified rate of duty.

ARTICULO IV

1. Si el Gobierno de la República del Perú o el Gobierno de los Estados Unidos de América establece o mantiene una forma cualquiera de control de los medios de pagos internacionales, concederá el tratamiento incondicional de la nación más favorecida al comercio del otro país con respecto a todos los aspectos de tal control.

2. El Gobierno que establezca o mantenga tal control no impondrá prohibición, restricción o demora alguna a la transferencia del pago de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en el otro país que no se imponga a la transferencia del pago del artículo

ARTICLE IV

1. If the Government of the Republic of Peru or the Government of the United States of America establishes or maintains any form of control of the means of international payment, it shall accord unconditional most-favored-nation treatment to the commerce of the other country with respect to all aspects of such control.

2. The Government establishing or maintaining such control shall impose no prohibition, restriction or delay on the transfer of payment for any article the growth, produce or manufacture of the other country which is not imposed on

similar cultivado, producido o manufacturado en cualquier tercer país. Con respecto a los tipos de cambio y con respecto a las tasas o cargas sobre operaciones de cambio, se concederá a los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país un tratamiento incondicional no menos favorable que el accordado a los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados de cualquier tercer país. Las disposiciones precedentes se extenderán a la aplicación del control de los pagos necesarios para o concernientes a la importación de los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país. En general, el control se aplicará de manera que no sea en perjuicio del otro país en lo que respecta a la competencia entre los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los territorios de ese país y los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados en

the transfer of payment for the like article the growth, produce or manufacture of any third country. With respect to rates of exchange and with respect to taxes or charges on exchange transactions, articles the growth, produce or manufacture of the other country shall be accorded unconditionally treatment no less favorable than that accorded to the like articles the growth, produce or manufacture of any third country. The foregoing provisions shall also extend to the application of such control to payments necessary for or incidental to the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country. In general, the control shall be administered so as not to influence to the disadvantage of the other country the competitive

terceros países.

relationships between articles the growth, produce or manufacture of the territories of that country and like articles the growth, produce or manufacture of third countries.

ARTICULO V

1. En caso de que el Gobierno de la República del Perú o el Gobierno de los Estados Unidos de América establezca o mantenga un monopolio para la importación, producción o venta de un artículo determinado u otorgue privilegios exclusivos, oficialmente o de hecho, a uno o mas organismos para importar, producir o vender un artículo determinado, el Gobierno del país que establezca o mantenga dicho monopolio o conceda dichos privilegios, conviene que el comercio del otro país recibirá un tratamiento justo y equitativo con respecto a las compras en el extranjero de dicho monopolio u organismo. A ese efecto dicho

ARTICLE V

1. In the event that the Government of the Republic of Peru or the Government of the United States of America establishes or maintains a monopoly for the importation, production or sale of a particular article or grants exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, produce or sell a particular article, the Government of the country establishing or maintaining such monopoly, or granting such exclusive privileges, agrees that in respect of the foreign purchases of such monopoly or

monopolio u organismo, al efectuar sus compras de cualquier artículo en el extranjero, se guiará únicamente por consideraciones tales como precio, calidad, posibilidades de compra-venta y condiciones de venta, que habitualmente tomaría en cuenta una empresa comercial privada interesada solamente en comprar en las condiciones mas favorables.

2. El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América, al adjudicar contratos para obras públicas y generalmente en la adquisición de materiales concederá un tratamiento justo y equitativo al comercio del otro país en comparación con el tratamiento concedido al comercio de otros países extranjeros.

agency the commerce of the other country shall be accorded fair and equitable treatment. To this end such monopoly or agency will, in making its foreign purchases of any article, be influenced solely by considerations, such as price, quality, marketability and terms of sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing on the most favorable terms.

2. The Government of the Republic of Peru and the Government of the United States of America, in the awarding of contracts for public works and generally in the purchase of supplies, shall accord fair and equitable treatment to the commerce of the other country as compared with the treatment accorded to the commerce of other foreign countries.

ARTICULO VI

1. Las leyes, reglamentaciones de autoridades administrativas y decisiones de autoridades administrativas o judiciales de la República del Perú y de los Estados Unidos de América, respectivamente, relativas a la clasificación de artículos para fines aduaneros o a aranceles, serán publicadas sin demora en forma de permitir a los comerciantes el conocimiento de las mismas.

2. Ninguna providencia administrativa del Gobierno de la República del Perú o del Gobierno de los Estados Unidos de América que disponga aumentos en los tipos de derechos o en las cargas aplicables de conformidad con una práctica establecida y uniforme a las importaciones originarias del territorio del otro país, o que imponga cualquier nuevo requisito con respecto a tales importaciones, se aplicará

ARTICLE VI

1. Laws, regulations of administrative authorities and decisions of administrative or judicial authorities of the Republic of Peru and the United States of America, respectively, pertaining to the classification of articles for customs purposes or to rates of duty shall be published promptly in such manner as to enable traders to become acquainted with them.

2. No administrative ruling by the Government of the Republic of Peru or the Government of the United States of America effecting advances in rates of duties or in charges applicable under an established and uniform practice to imports originating in the territory of the other country, or imposing any new requirement with respect to such

en forma retroactiva ni, como práctica general, con respecto a artículos que sean entrados, o retirados de almacén, para el consumo dentro de los treinta días siguientes a la fecha de publicación del anuncio de dicha providencia en la forma oficial de práctica. Lo estipulado en este párrafo no se aplica a las disposiciones administrativas que impongan derechos "anti-dumping", o relativas a reglamentaciones para la protección de la vida o de la salud humana, animal o vegetal, o relativas a la seguridad pública, o para el cumplimiento de resoluciones judiciales.

importations, shall be effective retroactively or, as a general rule, with respect to articles either entered, or withdrawn from warehouse, for consumption prior to the expiration of thirty days after the date of publication of notice of such ruling in the usual official manner. The provisions of this paragraph do not apply to administrative orders imposing anti-dumping duties, or relating to regulations for the protection of human, animal or plant life or health, or relating to public safety, or giving effect to judicial decisions.

ARTICULO VII

1. Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América, enumerados y descritos en la lista I anexa a este convenio, del cual forma parte integrante, al ser importados en la República

ARTICLE VII

1. Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in schedule I annexed to this agreement and made an integral part thereof, on their

del Perú, si actualmente están libres de derechos aduaneros ordinarios, continuarán libres de derechos aduaneros ordinarios, o si actualmente están sujetos a derechos, no podrán ser sometidos al pago de derechos aduaneros ordinarios superiores a los estipulados y previstos en dicha lista, con sujeción a las condiciones establecidas en la misma.

2. Dichos artículos quedarán también exentos de todo otro derecho aduanero, impuesto, tasa, carga o gravamen impuesto a la importación o en relación con ella, que excediere a los que ya se impongan en la fecha de la firma de este convenio o a aquellos cuya imposición ulterior estipulen las leyes de la República del Perú en vigor en esa fecha.

importation into the Republic of Peru, if now exempt from ordinary customs duties, shall continue to be so exempt or, if now dutiable, shall be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said schedule, subject to the conditions therein set out.

2. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this agreement or required to be imposed thereafter under the laws of the Republic of Peru in force on that day.

ARTICULO VIII

1. Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en la

ARTICLE VIII

1. Articles the growth, produce or manufacture of

República del Perú, enumerados y descritos en la lista II anexa a este convenio, del cual forma parte integrante, al ser importados en los Estados Unidos de América, si actualmente están libres de derechos aduaneros ordinarios, continuarán libres de derechos aduaneros ordinarios, o, si actualmente están sujetos a derechos, no podrán ser sometidos al pago de derechos aduaneros ordinarios superiores a los estipulados y previstos en dicha lista, con sujeción a las condiciones establecidas en la misma.

2. Dichos artículos quedarán también libres de todo otro derecho aduanero, impuesto, tasa, carga o gravamen impuesto a la importación o en relación con ella, que excediere a los que ya se impongan en la fecha de la firma de este convenio o a aquellos cuya imposición ulterior estipulen las leyes de los Estados Unidos de América en vigor en esa fecha.

the Republic of Peru, enumerated and described in schedule II annexed to this agreement and made an integral part thereof, on their importation into the United States of America, if now exempt from ordinary customs duties, shall continue to be so exempt or, if now dutiable, shall be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said schedule, subject to the conditions therein set out.

2. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this agreement or required to be imposed thereafter under the laws of the United States of America in force on that day.

ARTICULO IX

Las disposiciones de los artículos VII y VIII de este convenio no impedirán al Gobierno de la República del Perú o al Gobierno de los Estados Unidos de América imponer, en cualquier momento, a la importación de cualquier artículo un gravamen equivalente a un impuesto interno que se aplique a un artículo nacional similar, o a un producto con el cual el artículo importado ha sido manufacturado o producido en su totalidad o en parte.

ARTICLE IX

The provisions of articles VII and VIII of this agreement shall not prevent the Government of the Republic of Peru or the Government of the United States of America from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic article or in respect of a commodity from which the imported article has been manufactured or produced in whole or in part.

ARTICULO X

1. Ninguna prohibición, restricción o forma alguna de regulación cuantitativa, verifíquese o no por intermedio de un organismo de control centralizado, podrá ser impuesta por el Gobierno de la República del Perú a la importación o venta de cualquier artículo cultivado,

ARTICLE X

1. No prohibition, restriction or any other form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, shall be imposed by the Government of the Republic of Peru on the importation

producido o manufacturado en los Estados Unidos de América, enumerado y descrito en la lista I, o por el Gobierno de los Estados Unidos de América a la importación o venta de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en la República del Perú, enumerado y descrito en la lista II.

2. La disposición que antecede no se aplicará a las regulaciones cuantitativas impuestas en cualquier forma por el Gobierno de la República del Perú o por el Gobierno de los Estados Unidos de América a la importación o venta de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en el otro país, en conjunción con medidas gubernativas o medidas dictadas con autorización gubernativa destinadas a regular o controlar la producción, el abastecimiento del mercado, calidad o los precios de artículos

or sale of any article the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in schedule I, or by the Government of the United States of America on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the Republic of Peru enumerated and described in schedule II.

2. The foregoing provision shall not apply to quantitative regulations in whatever form imposed by the Government of the Republic of Peru or by the Government of the United States of America on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the other country, in conjunction with governmental measures or measures under governmental authority operating to regulate or control the production,

nacionales similares, o tendientes a aumentar el costo de la mano de obra en la producción de tales artículos, o a mantener el valor de cambio de la moneda del país. Cuando el Gobierno de la República del Perú o el Gobierno de los Estados Unidos de América se proponga imponer o alterar sustancialmente cualquiera regulación cuantitativa autorizada por este párrafo, lo comunicará por escrito al otro Gobierno y dará a éste la oportunidad de consultarse con él con respecto a la proyectada acción, de acuerdo con el procedimiento establecido en el artículo XI.

3. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no se aplicarán a las restricciones cuantitativas impuestas por el

market supply, quality or prices of like domestic articles, or tending to increase the labor costs of production of such articles, or to maintain the exchange value of the currency of the country. Whenever the Government of the Republic of Peru or the Government of the United States of America proposes to impose or to alter substantially any quantitative regulation authorized by this paragraph, it shall give notice thereof in writing to the other Government and shall afford such other Government an opportunity to consult with it in respect of the proposed action, in accordance with the procedure provided for in article XI.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply in respect of quantitative restrictions

Gobierno de los Estados Unidos de América a la importación de café proveniente del Perú, en conformidad con las estipulaciones del Convenio Inter-American del Café firmado el 28 de noviembre de 1940, o las de cualquier otro convenio internacional.

imposed by the Government of the United States of America on imports of coffee from Peru pursuant to the provisions of the Inter-American Coffee Agreement signed on November 28, 1940 or of any other international agreement.

ARTICULO XI

1. Si el Gobierno de la República del Perú o el Gobierno de los Estados Unidos de América considerara que cualquier circunstancia, o cualquier medida adoptada por el otro Gobierno, aunque no esté en conflicto con los términos de este convenio, tiene el efecto de anular o menoscabar cualquier objeto del convenio o de perjudicar una industria o el comercio del país, dicho otro Gobierno prestará benévolas consideración a las representaciones o propuestas escritas que le puedan ser presentadas con el fin de efectuar un arreglo mutuo y satisfactorio del asunto. Si no se llega a un

ARTICLE XI

1. If the Government of the Republic of Peru or the Government of the United States of America should consider that any circumstance, or any measure adopted by the other Government, even though it does not conflict with the terms of this agreement, has the effect of nullifying or impairing any object of the agreement or of prejudicing an industry or the commerce of the country, such other Government shall give sympathetic consideration to such written representations

acuerdo sobre el particular dentro de treinta días después de recibidas dichas representaciones o propuestas, el Gobierno que las hizo estará en libertad, dentro de los quince días después de la expiración del antes mencionado período de treinta días, de dar por terminado este convenio en su totalidad o en parte mediante un aviso escrito de treinta días.

or proposals as may be made with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter. If agreement is not reached with respect to the matter within thirty days after such representations or proposals are received, the Government which made them shall be free, within fifteen days after the expiration of the aforesaid period of thirty days, to terminate this agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

2. El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en consultarse en la forma más completa posible respecto a todos los asuntos que afectan el funcionamiento del presente convenio. Con el objeto de facilitar dichas consultas, se establecerá una comisión compuesta por representantes de cada Gobierno para

2. The Government of the Republic of Peru and the Government of the United States of America agree to consult to the fullest possible extent in regard to all matters affecting the operation of the present agreement. In order to facilitate such consultation, a commission consisting of representatives

estudiar el funcionamiento del presente convenio, para hacer recomendaciones referentes al cumplimiento de las disposiciones del mismo, y para considerar los demás asuntos que puedan serle sometidos por los dos Gobiernos.

of each Government shall be established to study the operation of the agreement, to make recommendations regarding the fulfillment of the provisions of the agreement, and to consider such other matters as may be submitted to it by the two Governments.

ARTICULO XII

1. Las disposiciones de este convenio relativas al tratamiento que otorguen la República del Perú y los Estados Unidos de América, respectivamente, al comercio del otro país serán aplicables a los respectivos territorios aduaneros de los dos países.

2. Además, las disposiciones de este convenio relativas al tratamiento de la nación más favorecida serán aplicables a todos los territorios bajo la soberanía o autoridad de la República del Perú o los Estados Unidos de América, con excepción

ARTICLE XII

1. The provisions of this agreement relating to the treatment to be accorded by the Republic of Peru and the United States of America, respectively, to the commerce of the other country shall apply to the respective customs territories of the two countries.

2. Furthermore, the provisions of this agreement relating to most-favored-nation treatment shall apply to all territory under the sovereignty or authority of the Republic of Peru or the United

de la Zona del Canal de Panamá.

States of America, except that they shall not apply to the Panama Canal Zone.

ARTICULO XIII

1. Las ventajas que otorguen o que puedan otorgar en adelante la República del Perú o los Estados Unidos de América a países adyacentes con el objeto de facilitar el tráfico fronterizo, y las ventajas otorgadas en virtud de una unión aduanera de la cual cualquier de los dos países pueda llegar a ser parte, quedarán exceptuadas de los efectos de este convenio.

2. Las ventajas que otorgan actualmente o que en lo sucesivo puedan ser otorgadas por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o la Zona del Canal de Panamá entre sí o a la República de Cuba quedarán exceptuadas de los efectos de este convenio.

Las disposiciones de este párrafo

ARTICLE XIII

1. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the Republic of Peru or the United States of America to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, and advantages accorded by virtue of a customs union to which either country may become a party, shall be excepted from the operation of this agreement.

2. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this agreement.

seguirán siendo aplicables respecto a cualesquier ventajas otorgadas ahora o en adelante por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o por la Zona del Canal de Panamá entre sí, sin considerar para ello cambio alguno del estado político de cualquier de los territorios o posesiones de los Estados Unidos de América.

The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another, irrespective of any change in the political status of any of the territories or possessions of the United States of America.

ARTICULO XIV

1. Nada de lo contenido en este convenio será interpretado como previniendo la adopción o ejecución de medidas

ARTICLE XIV

1. Nothing in this agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of measures

(a) basadas en fundamentos morales o humanitarios;

(a) imposed on moral or humanitarian grounds;

(b) destinadas a la protección de la vida o de la salud humana, animal o vegetal;

(b) designed to protect human, animal or plant life or health;

(c) relativas a los artículos fabricados en las

(c) relating to prison-made goods;

- prisiones;
- (d) relativas al cumplimiento de leyes de policía o de renta pública;
- (e) relativas a la importación o exportación del oro o de la plata;
- (f) relativas al control de la exportación o venta para la exportación de armas, municiones, o implementos de guerra, y, en circunstancias excepcionales, todo otro material militar;
- (g) relativas a la neutralidad;
- (h) relativas a la seguridad pública, o impuestas para la protección de los intereses esenciales del país en tiempo de guerra u otra emergencia nacional.
- (d) relating to the enforcement of police or revenue laws;
- (e) relating to the importation or exportation of gold or silver;
- (f) relating to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies;
- (g) relating to neutrality;
- (h) relating to public security, or imposed for the protection of the country's essential interests in time of war or other national emergency.

2. Queda entendido que las

2. The provisions of

disposiciones de este convenio relativas a la venta, tributación o uso de artículos importados dentro de los Estados Unidos de América están sujetos a las limitaciones constitucionales que tenga la autoridad del Gobierno Federal.

this agreement relating to the sale, taxation or use of imported articles within the United States of America are understood to be subject to the constitutional limitations on the authority of the Federal Government.

ARTICULO XV

1. No se impondrá penalidades mayores que las nominales en la República del Perú o en los Estados Unidos de América sobre importaciones de artículos cultivados, producidos o manufaturados en el otro país a causa de errores en la documentación que patentemente se deban a la simple escritura o sean errores tipográficos (clerical errors), o con respecto a los cuales pueda establecerse la buena fé.

2. El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América, prestarán benévolas consideración, y cuando se le solicite ofrecerán oportunidades adecuadas de consulta, a

ARTICLE XV

1. Greater than nominal penalties shall not be imposed in the Republic of Peru or in the United States of America upon importations of articles the growth, produce or manufacture of the other country because of errors in documentation obviously clerical in origin or where good faith can be established.

2. The Government of the Republic of Peru and the Government of the United States of America will accord sympathetic consideration to,

las representaciones que el otro Gobierno haga con respecto a la aplicación de reglamentaciones aduaneras, a regulaciones cuantitativas o a la aplicación de las mismas, a la observancia de formalidades aduaneras, y a la aplicación de leyes y reglamentaciones sanitarias para la protección de la vida o de la salud humana, animal o vegetal.

3. En el caso de que el Gobierno de la República del Perú o el Gobierno de los Estados Unidos de América haga representaciones al otro Gobierno con respecto a la aplicación de cualquier ley o reglamentación sanitaria para la protección de la vida o de la salud humana, animal o vegetal, y haya desacuerdo con respecto a la misma, se constituirá, a pedido de cualquiera de los dos Gobiernos, una

and when requested will afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, quantitative regulations or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant life or health.

3. In the event that the Government of the Republic of Peru or the Government of the United States of America makes representations to the other Government in respect of the application of any sanitary law or regulation for the protection of human, animal or plant life or health, and if there is disagreement with respect thereto,

comisión de expertos técnicos en la cual cada Gobierno estará representado, a fin de considerar el asunto y someter sus recomendaciones respecto a la materia.

a committee of technical experts on which each Government shall be represented shall, on the request of either Government, be established to consider the matter and to submit recommendations with respect thereto.

ARTICULO XVI

1. Este convenio entrará en pleno vigor a los treinta días de su promulgación por el Presidente de la República del Perú y el Presidente de los Estados Unidos de América, o en caso que las promulgaciones sean en fechas distintas, a los treinta días de la fecha de la última de ellas, y, sujeto a las disposiciones del artículo XI, permanecerá en vigor por un período de dos años. El Gobierno de cada uno de los países notificará al del otro país la fecha de su promulgación.

ARTICLE XVI

1. This agreement shall enter into full force on the thirtieth day following proclamation thereof by the President of the Republic of Peru and the President of the United States of America or, should the proclamations be issued on different days, on the thirtieth day following the date of the later in time of such proclamations, and, subject to the provisions of article XI, shall remain in force for a period of two years thereafter. The

Government of each country shall notify the Government of the other country of the date of its proclamation.

2. A no ser que seis meses antes de la terminación del precitado plazo de dos años el Gobierno de la República del Perú o el Gobierno de los Estados Unidos de América le haya notificado al otro su intención de terminar este convenio al cumplirse el antedicho plazo, el convenio quedará en vigor después de tal fecha, sujeto a las disposiciones del artículo XI, hasta seis meses después de la fecha en que cualquier de los Gobiernos haya notificada su intención de terminarlo.

2. Unless six months before the expiration of the aforesaid period of two years the Government of the Republic of Peru or the Government of the United States of America shall have given to the other Government notice of intention to terminate this agreement upon the expiration of the aforesaid period, the agreement shall remain in force thereafter, subject to the provisions of article XI, until six months from the date on which notice of intention to terminate it shall have been given by either Government.

EN FE DE LO CUAL los
respectivos plenipotenciarios
han firmado este convenio y han
puesto sus sellos.

HECHO en duplicado, en los
idiomas español e inglés, ambos
auténticos, en la ciudad de
Washington, a los siete días de
mayo de 1942.

IN WITNESS WHEREOF,
the respective plenipoten-
tiaries have signed this
agreement and have affixed
their seals hereto.

DONE in duplicate, in
the Spanish and English
languages, both authentic,
at the city of Washington
this seventh day of May, 1942.

POR EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ:

Alvaro Barco
Ministro de Hacienda y Comercio
de la República del Perú.

POR EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Cordell Hull

Secretario de Estado de los
Estados Unidos de América.